

## CD 1

## 1 Preludio

## Atto primo

## Scena I

*Sala nel palazzo del Re a Menfi  
(A destra e a sinistra, una colonna con statue e  
arbusti in fiore. Grande porta nel fondo, da cui  
si scorgono i tempîi, i palazzi di Menfi e le  
Piramidi.)*

## Ramfis

- 2 Sì, corre voce che l'Etiopie ardisca  
sfidarci ancora, e del Nilo la valle  
e Tebe minacciar. Fra breve un messo  
recherà il ver.

## Radamès

La sacra  
Iside consultasti?

## Ramfis

Ella ha nomato  
delle egizie falangi  
il condottier supremo.

## Radamès

Oh, lui felice!

Ramfis *(con intenzione, fissando  
Radamès)*

Giovane e prode è desso. Ora del nume  
reco i decreti al Re.  
*(Esce.)*

Radamès *(solo)*

- 3 Se quel guerriero  
io fossi! se il mio sogno  
si avverasse! Un esercito di prodi  
da me guidato, e la vittoria e il plauso  
di Menfi tutta! E a te, mia dolce Aida,  
tornar di lauri cinto...  
dirti: per te ho pugnato e per te  
ho vinto!  
Celeste Aida, forma divina,  
mistico serto di luce e fior,  
del mio pensiero tu sei regina,  
tu di mia vita sei lo splendor.  
Il tuo bel cielo vorrei ridarti,  
le dolci brezze del patrio suol,  
un regal serto sul crin posarti,  
ergerti un trono vicino al sol.  
Oh! Celeste Aida, forma divina,

## CD 1

## Prelude

## Act One

## Scene 1

*A hall in the royal palace at Memphis  
(Left and right, a colonnade decorated with  
statues and flowering shrubs. Rear, a great door  
beyond which can be seen temples, the palaces  
of Memphis and the pyramids.)*

## Ramfis

Yes, it is rumoured that the Ethiopian has dared  
to challenge us again, threatening  
Thebes and the valley of the Nile. Shortly  
a messenger will bring us the details.

## Radamès

Have you consulted  
Holy Isis?

## Ramfis

She has named  
the supreme commander  
of the Egyptian armies.

## Radamès

Oh, fortunate man!

Ramfis *(looking steadily at Radamès,  
meaningfully)*

He is young and brave. Now I shall go  
to inform the King of the deity's decree.  
*(Ramfis goes out.)*

Radamès *(alone)*

If only that warrior were I!  
If my dream might come true!  
An army of brave men, led by me —  
victory, and the applause of all Memphis!  
To return to you, my sweet Aida,  
decked with the victor's laurels,  
to say: "I fought, I won for you!"  
Heavenly Aida, divine form,  
mystic garland of light and flowers,  
you are the queen of my thought,  
you are the splendour of my life.  
That I might bring you once more the  
blue skies,  
the soft breezes of your native land,  
a royal crown to deck your brow,  
a royal throne for you, in the sun!  
Oh, heavenly Aida, divine form,

mistico raggio di luce e fior,  
del mio pensiero, ecc.

*(Entra Amneris.)*

**Amneris**

- 4 Quale insolita gioia  
nel tuo sguardo! Di quale  
nobil fierezza ti balena il volto!  
Degna di invidia, oh! quanto  
saria la donna il cui bramato aspetto  
tanta luce di gaudio in te destasse!

**Radamès**

D'un sogno avventuroso  
si beava il mio cuore. Oggi, la Diva  
profferse il nome del guerrier che al campo  
le schiere egizie condurrà. Oh, s'io fossi  
a tal onor prescelto...

**Amneris**

Né un altro sogno mai  
più gentil, più soave  
al core ti parlò? Non hai tu in Menfi  
desideri, speranze?

**Radamès**

Io! (Quale inchiesta!  
Forse l'arcano amore  
scoprì che m'arde in core...  
della sua schiava il nome  
mi lesse nel pensier!)

**Amneris**

(Oh! guai se un altro amore  
ardesse a lui nel core!  
Guai se il mio sguardo penetra  
questo fatal mister!)

**Radamès** *(vedendo Aida)*

Dessa!

**Amneris** *(da sé, osservando)*

Ei si turba, e quale  
sguardo rivolse a lei!  
Aida! A me rivale  
forse saria costei?  
*(volgendosi ad Aida)*  
Vieni, o diletta, appressati,  
schiava non sei né ancella  
qui dove in dolce fascino  
io ti chiamai sorella.  
Piangi? Delle tue lacrime  
svela il segreto a me.

mystic halo of light and flowers,  
you are the queen, etc.

*(Amneris enters.)*

**Amneris**

What rare joy shines  
on your face! What noble pride  
flashes in your eyes!  
How enviable indeed  
would be that woman whose beloved face  
might kindle so joyful a light in you!

**Radamès**

My heart was lost  
in an adventurous dream. Today the goddess  
has named the warrior who will lead  
the Egyptian legions into battles. Ah! if I were  
chosen for such an honour...

**Amneris**

Was it not perhaps  
some greater, sweeter dream  
which spoke to your heart? Have you  
no desires, no hopes, here in Memphis?

**Radamès**

!! (What an interrogation!  
Perhaps she has discovered  
the secret love which burns in my heart...  
perhaps she has read in my thoughts  
her slave-girl's name!)

**Amneris**

(Oh, woe if love for another  
should burn in his heart!  
Woe to him if my eyes  
should see through this fatal mystery!)

**Radamès** *(seeing Aida)*

It is she!

**Amneris** *(to herself)*

He is moved! The glance  
with which he looked at her!  
Aida! Could it be she  
who is my rival?  
*(turning to Aida)*  
Come, my child, come near me.  
You are neither slave nor handmaiden  
here, where for love of you  
I have called you sister. You weep?  
Tell me the reason for your tears,  
tell me your secret.

**Aida**

Ohimè! di guerra fremere  
l'atroce grido io sento,  
per l'infelice patria,  
per me, per voi pavento.

**Amneris**

Favelli il ver? né s'agita  
più grave cura in te?  
*(fra sé, guardando Aida)*  
Trema, o rea schiava, ah! trema  
ch'io nel tuo cor discenda!  
trema che il ver m'apprenda  
quel pianto e quel rossor!

**Radamès** *(fra sé, guardando Amneris)*

Nel volto a lei balena  
lo sdegno ed il sospetto.  
Guai se l'arcano affetto  
a noi leggesse il cor!

**Aida** *(fra sé)*

No, sull'afflitta patria  
non geme il cor soltanto;  
quello ch'io verso è pianto  
di sventurato amor.

*(Entra il Re, preceduto dalle sue guardie e  
seguito da Ramfis, dai ministri, sacerdoti,  
capitani, ecc.)*

**Il Re**

5 Alta cagion v'aduna,  
o fidi Egizi, al vostro Re d'intorno.  
Dai confin d'Etiopia un messaggero  
dianzi giungea: gravi novelle ei reca.  
Vi piaccia udirlo.  
*(ad un ufficiale)*  
Il messagger s'avanzì!

*(Il messaggero entra.)*

**Messaggero**

Il sacro suolo dell'Egitto è invaso  
dai barbari Etiopi;  
i nostri campi  
fur devastati, arse le messi, e baldi  
della facil vittoria i predatori  
già marciano su Tebe!

**Tutti**

Ed osan tanto!

**Messaggero**

Un guerriero indomabile, feroce,  
li conduce: Amonasro.

**Aida**

Alas, I have heard  
the frightful war cry sound,  
I fear for my country,  
for myself, for you.

**Amneris**

Is this true? No greater care  
disturbs you?  
*(aside, looking at Aida)*  
Ah! Tremble, evil slave, tremble!  
Let me sound your heart!  
Tremble, for the truth is clear to me  
when I see your tears, your blushes!

**Radamès** *(aside, looking at Amneris)*

In her face, anger  
and suspicion blaze like a fire.  
Woe if our secret love  
she should ever read in our hearts!

**Aida** *(to herself)*

No, not only for my country  
is my heart in anguish;  
the tears I shed are the tears  
of unhappy love!

*(The King enters, preceded by his guard and  
followed by Ramfis, ministers, priests, officers  
and others.)*

**The King**

High reasons of state have led me  
to summon you, o faithful Egyptians.  
A messenger has arrived  
from Ethiopia. He brings grave tidings.  
Hear them now.  
*(to an officer)*  
Let the messenger come forward.

*(The messenger enters.)*

**Messenger**

The sacred soil of Egypt has been invaded  
by the fierce Ethiopian.  
Our fields have been laid waste,  
our crops burned. Spurred on  
by this easy victory, the foe  
is marching now on Thebes.

**All**

They dare to do this!

**Messenger**

A fierce, relentless warrior heads them —  
Amonasro!

**Tutti**

Il Re!

**Aida** (*a parte*)

Mio padre!

**Messaggero**

Già Tebe è in armi e dalle cento porte  
sul barbaro invasore  
proromperà, guerra recando e morte.

**Il Re**

Si: guerra e morte  
il nostro grido sia!

**Tutti**

Guerra! Guerra! *ecc.*  
Tremenda, inesorata!

**Il Re** (*accostandosi a Radamès*)

Iside venerata  
di nostre schiere invitte  
già designava il condottier supremo:  
Radamès.

**Tutti**

Radamès!

**Radamès**

Ah! sien grazie ai numi!  
Son paghi i voti miei.

**Amneris** (*fra sé*)

Ei duce!

**Aida** (*fra sé*)

Io tremo!

**Ministri e Capitani**

Radamès! Radamès!

**Il Re**

Or di Vulcano al tempio  
muovi, o guerrier. Le sacre  
armi ti cingi e alla vittoria vola.  
Su! del Nilo al sacro lido  
accorrete, egizi eroi;  
da ogni cor prorompa il grido:  
guerra e morte allo stranier!

**Ramfis**

Gloria ai numi! ognuno rammenti  
ch'essi direggono gli eventi,  
che in poter dei numi solo  
stan le sorti del guerrier.

Ognun rammenti che in poter, *ecc.*

**Ministri e Capitani**

Su! del Nilo al sacro lido

**All**

The King himself!

**Aida** (*to herself*)

My father!

**Messenger**

Thebes, already in arms, will fall  
upon the barbarian invader from her hundred  
gates, spreading war and death.

**The King**

Yes! Let war and death  
be our battle cry!

**All**

War! War! *etc.*  
Tremendous, pitiless war!

**The King** (*coming near to Radamès*)

Holy Isis  
has already named the leader  
of our invincible legions:  
Radamès!

**All**

Radamès!

**Radamès**

Ah! praised be the gods!  
My prayers are answered!

**Amneris** (*to herself*)

He, the leader!

**Aida** (*to herself*)

I am afraid!

**Ministers and Captains**

Radamès! Radamès!

**The King**

Go now, o warrior,  
to the Temple of Vulcan. There put on  
the sacred arms; go forth to victory!  
Onward! Go forth, Egyptian heroes,  
to the sacred banks of the Nile.  
From every heart let the cry sound out —  
war and death, death to the invader!

**Ramfis**

Glory to the gods! Let all remember,  
it is they who rule our destinies.  
Only the power of the gods  
can dictate the warrior's fate.  
Let all remember that only the power, *etc.*

**Ministers and Captains**

Onward! May our breasts be a fortress

sien barriera i nostri petti;  
non echeggi che un sol grido:  
guerra e morte allo stranier! *ecc.*

### Il Re

Su! del Nilo, *ecc.*

**Aida** (*fra sé*)

Per chi piango? per chi prego?

Qual potere m'avvince a lui!

Deggio amarlo ed è costui

un nemico, uno stranier!

**Radamès**

Sacro fremito di gloria

tutta l'anima m'investe.

Su! corriamo alla vittoria!

Guerra e morte allo stranier!

**Amneris** (*recando una bandiera e consegnandola a Radamès*)

Di mia man ricevi, o duce,

il vessillo glorioso;

ti sia guida, ti sia luce

della gloria sul sentier.

### Il Re

Su! del Nilo al sacro lido, *ecc.*

**Ramfis, Sacerdoti**

Gloria ai Numi, *ecc.*

**Ministri e Capitani**

Su! del Nilo, *ecc.*

**Radamès, Messaggero**

Su! Corriamo alla vittoria, *ecc.*

**Amneris**

Ti sia guida, *ecc.*

**Tutti**

Guerra! guerra! *ecc.*

Sterminio all'invasor! *ecc.*

**Amneris**

Ritorna vincitor!

**Tutti**

Ritorna vincitor!

(*Escono tutti, meno Aida.*)

**Aida**

- 6 Ritorna vincitor! E dal mio labbro  
uscì l'empia parola! Vincitor  
del padre mio, di lui che impugna l'armi  
per me per ridarmi  
una patria, una reggia e il nome illustre  
che qui celar m'è forza. Vincitor  
de' miei fratelli... ond'io lo veggia, tinto

shielding the sacred banks of the Nile.  
Let no cry sound but our united cry,  
war, war and death to the invader! *etc.*

### The King

Go forth, Egyptian heroes, *etc.*

**Aida** (*to herself*)

For whom do I weep? For whom do I pray?

What power binds me to him?

I must love him, yet he is

the enemy of my country!

**Radamès**

A sacred thrill of glory

runs through my heart.

Onward, let us hasten to victory!

War and death to the invader!

**Amneris** (*bearing a banner which she presents to Radamès*)

Accept, o leader, from my hands

this glorious banner;

may it be as a light and a guide

on the road to victory.

### The King

Onward, Egyptian heroes, *etc.*

**Ramfis and Priests**

Glory to the Gods, *etc.*

**Ministers and captains**

Onward! May our breasts, *etc.*

**Radamès, Messenger**

Onward, let us hasten to victory, *etc.*

**Amneris**

May it be as a light, *etc.*

**All**

War! War! *etc.*

Death to the invader, *etc.*

**Amneris**

Return victorious!

**All**

Return victorious!

(*They all leave, except Aida.*)

**Aida**

Return victorious! My lips have spoken  
the traitorous words! Victorious  
over my father, who takes up arms  
for me, to give me again  
a country, a kingdom and a great name,  
which here I must hide. Victorious  
over my brothers — that I may see him,

del sangue amato, trionfar nel plauso  
dell'egizie coorti! E dietro il carro,  
un Re, mio padre, di catene avvinto!  
L'insana parola,  
o numi, sperdete!  
Al seno d'un padre  
la figlia rendete;  
struggete le squadre  
dei nostri oppressori.  
Ah! Sventurata! che dissi? E l'amor mio?  
Dunque scordar poss'io  
questo fervido amore che oppressa e schiava  
come raggio di sol qui mi beava?  
Imprecherò la morte  
a Radamès, a lui ch'amo pur tanto!  
Ah! non fu in terra mai  
da più crudeli angosce un core affranto!  
I sacri nomi di padre, d'amante  
né profferir poss'io, né ricordar;  
per l'un, per l'altro confusa e tremante,  
io piangere vorrei, vorrei pregar.  
Ma la mia prece in bestemmia si muta...  
delitto è il pianto a me, colpa il sospir...  
In notte cupa la mente è perduta,  
e nell'ansia crudel vorrei morir.  
Numi, pietà del mio soffrir!  
Speme non v'ha pel mio dolor.  
Amor fatal, tremendo amor,  
spezzami il cor, fammi morir!  
Numi, pietà del mio soffrir! ecc.

### Scena II

*Interno del tempio di Vulcano a Menfi  
(Una luce misteriosa scende dall'alto. Una lunga  
fila di colonne, l'una all'altra addossate, si perde  
fra le tenebre. Statue di varie divinità. Nel mezzo  
della scena, sopra un palco coperto di tappeti,  
sorge l'altare sormontato da emblemi sacri. Dai  
tripodi d'oro s'innalza il fumo degli incensi.  
Sacerdoti e sacerdotesse, Ramfis ai piedi  
dell'altare.)*

### Sacerdotessa

- 7 Possente Fthà, del mondo  
spirito animator, ah!

### Col coro delle Sacerdotesse

Noi t'invochiamo!

### Ramfis e Sacerdoti

Tu che dal nulla hai tratto  
l'onde, la terra, il ciel,  
noi t'invochiam!

stained with the beloved blood, welcomed  
in triumph by Egypt! And behind his chariot,  
a King, my father, in chains!  
My mad word,  
o gods, efface!  
Send back this child  
to her father's heart.  
Destroy the legions  
of our oppressors!  
Wretched girl, what have I said? And my love?  
Can I, then, forget  
this burning love, which, as a wretched slave,  
I welcome in rapture like a ray of the sun?  
Shall I invoke death  
upon Radamès, him whom I love so much?  
Ah, never on earth  
has a broken heart known such anguish!  
The sacred words *father* and *lover* —  
I can no longer speak them, nor remember.  
For each, in my fear and confusion,  
I should like to pray, to weep.  
But my prayer changes to cursing —  
tears, for me, are criminal; so too my sighs.  
My mind is lost in a bitter night,  
and in such cruel anguish I wish to die.  
Oh! gods, have pity on my suffering!  
There is no hope for my sorrow!  
Fatal love, fearful love,  
break my heart and let me die!  
Oh! gods, have pity on my suffering! etc.

### Scene 2

*Interior of the temple of Vulcan at Memphis  
(A mysterious light shines down from above.  
There is a low row of columns, disappearing  
into the distance. Statues of various gods. At  
mid-scene, on a scaffold covered with  
tapestries, stands the altar decorated with  
sacred symbols. The smoke of incense rises  
from censers swung on golden tripods. Priests  
and priestesses. Ramfis is at the foot of the  
altar.)*

### Priestess

Mighty, mighty Phtha, life-giving  
spirit of the world, ah!

### With Chorus of Priestesses

We invoke thee!

### Ramfis and Priests

Thou, who from nothingness didst draw  
the seas, the earth, the heavens,  
we invoke thee!

**Sacerdotessa**

Immenso Fthà, del mondo  
spirto fecondator, ah!

**Col coro delle Sacerdotesse**

Noi t'invochiamo!

**Ramfis e Sacerdoti**

Nume, che del tuo spirito  
sei figlio e genitor,  
noi t'invochiam!

**Sacerdotessa**

Fuoco increato, eterno,  
onde ebbe luce il sol, ah!

**Col coro delle Sacerdotesse**

Noi t'invochiamo!

**Ramfis e Sacerdoti**

Vita dell'universo,  
mito d'eterno amor,  
noi t'invochiam!

**Sacerdotessa**

Immenso Fthà!

**Ramfis e Sacerdoti**

Noi t'invochiam!

*(Radamès viene introdotto senz'armi. Mentre va all'altare, le sacerdotesse eseguono la danza sacra. Sul capo di Radamès viene steso un velo d'argento.)*

**Sacerdotessa**

Immenso Fthà!

**Ramfis e Sacerdoti**

Noi t'invochiam!

**Ramfis (a Radamès)**

- 8 Mortal, diletto ai numi,  
a te fidate son d'Egitto le sorti.  
Il sacro brando  
dal dio temprato,  
per tua man diventi  
ai nemici terror, folgore, morte.

**Sacerdoti**

Il sacro brando, ecc.

**Ramfis (volgendosi al Nume)**

Nume, custode e vindice

**Priestess**

Great, great Phtha, fruitful  
spirit of the world, ah!

**With Chorus of Priestesses**

We invoke thee!

**Ramfis and Priests**

God, who art of thy spirit  
both son and father,  
we invoke thee!

**Priestess**

Uncreated, eternal flame,  
which sparked the sun, ah!

**With Chorus of Priestesses**

We invoke thee!

**Ramfis and Priests**

Life of the Universe,  
mythus of eternal love,  
we invoke thee!

**Priestesses**

Great Phtha!

**Ramfis and Priests**

We invoke thee!

*(Radamès is brought into the temple. He carries no weapons. As he goes to the altar, the priestesses perform the sacred dance. The priests, meanwhile, place a silver veil over Radamès' head.)*

**Priestess**

Great Phtha!

**Ramfis and Priests**

We invoke thee!

**Ramfis (to Radamès)**

O youth beloved of the gods,  
you hold in trust the destiny of Egypt.  
May the sacred sword,  
tempered by the gods,  
become in your hand  
blazing terror and death for the enemy.

**Priests**

May the sacred sword, etc.

**Ramfis (to the god)**

O god, custodian and avenger

di questa sacra terra,  
la mano tua distendi  
sovra l'egizio suol.

**Radamès**

Nume, che duce ed arbitro  
sei d'ogni umana guerra,  
proteggi tu, difendi  
d'Egitto il sacro suol, ecc.

**Ramfis e Sacerdoti**

La mano tua distendi  
sovra l'egizio suol.  
Nume, custode e vindice, ecc.

*(Mentre Radamès viene investito delle armi  
sacre, le sacerdotesse ed i sacerdoti riprendono  
l'inno religioso e la mistica danza.)*

**Tutti**

Possente Fthà, del mondo creator, ecc.

**CD 2**

**Atto secondo**

**Scena I**

*Una sala nell'appartamento di Amneris  
(Amneris circondata dalle schiave che  
l'abbigliano per la festa trionfale. Dai tripodi si  
eleva il profumo degli aromi. Giovani schiavi  
mori danzando agitano i ventagli di piume.)*

**Schiave**

- 1 Chi mai fra gl'inni e i plausi  
erge alla gloria il vol,  
al par d'un dio terribile,  
fulgente al par del sol,  
vieni: sul crin ti piovano  
contesti ai lauri i fior;  
suonin di gloria i cantici  
coi cantici d'amor.

**Amneris (fra sé)**

Vieni, amor mio, m'inebria...  
fammi beato il cor!

**Schiave**

Or dove son le barbare  
orde dello stranier?  
Siccome nebbia sparvero  
al soffio del guerrier.  
Vieni: di gloria il premio  
raccogli, o vincitor;

of this sacred land,  
lift thy hand  
over the land of Egypt.

**Radamès**

O god, leader and judge  
of every earthly battle,  
protect thou, defend thou  
the sacred soil of Egypt! etc.

**Ramfis and Priests**

Lift thy hand  
Over the land of Egypt.  
O god, custodian and avenger, etc.

*(While Radamès is being invested with the  
sacred arms, the priests and priestesses  
resume the sacred hymn and the mystic dance.)*

**All**

Mighty Phtha, creator of the world, etc.

**CD 2**

**Act Two**

**Scene 1**

*A room in the apartments of Amneris  
(Amneris is surrounded by slave girls, who are  
dressing her for the victory celebration. Incense  
is burning in censers swung from tripods.  
Youthful Moorish slaves dance about her as  
they wave great feather fans.)*

**Slave-girls**

You who, to the sounds of hymns and praise,  
set forth on the flight to glory,  
like some god of terror,  
blazing like the sun,  
come, on your head shall shower  
the blossoms won from the laurel,  
and together the songs of glory  
shall sound with the songs of love.

**Amneris (to herself)**

Ah, come, my love, bring madness  
and blessed peace to my heart!

**Slave-girls**

Now where are the barbaric hordes  
of the mighty invader?  
Like mist, they faded away  
at the first breath of our champion.  
Come, victorious warrior,  
come take the prize of glory;

t'arrire la vittoria,  
t'arrienderà l'amor.

**Amneris** (*fra sé*)

Vieni, amor mio, ravvivami  
d'un caro accento ancor!

**Danza degli schiavi mori**

**Schiave**

Vieni, sul crin ti piovano, *ecc.*

**Amneris**

Vieni, amor mio, m'inebria, *ecc.*  
Silenzio! Aida verso noi s'avanza...  
figlia de' vinti, il suo dolor m'è sacro.

(*Ad un cenno di Amneris, le schiave si allontanano.*)

Nel rivederla, il dubbio  
atroce in me si desta...  
il mistero fatal si squarci alfine!  
(*ad Aida, con simulata amorevolezza*)

- [2] Fu la sorte dell'armi a' tuoi funesta,  
povera Aida! Il lutto  
che ti pesa sul cor teco divido.  
Io son l'amica tua...  
Tutto da me tu avrai, vivrai felice!

**Aida**

Felice esser poss'io  
lungi dal suol natio...  
qui dove ignota  
m'è la sorte del padre e dei fratelli?

**Amneris**

Ben ti compiangio! pure hanno un confine  
mali di quaggiù. Sannerà il tempo  
le angosce del tuo core,  
e più che il tempo, un dio possente...  
amore.

**Aida** (*fra sé*)

Amore, amore! Gaudio, tormento,  
soave ebbrezza, ansia crude!!

Ne' tuoi dolori la vita io sento,  
un tuo sorriso mi schiude il ciel.  
Ne' tuoi dolori, *ecc.*

**Amneris** (*fra sé*)

Ah! quel pallore, quel turbamento  
svelan l'arcana febbre d'amor!  
D'interrogarla quasi ho sgomento,  
divido l'ansie del suo terror.  
(*ad Aida*)

Ebben, qual nuovo fremito

victory has smiled upon you,  
on you love too shall smile.

**Amneris** (*to herself*)

Ah, come, my love, give new life to me,  
once more, with the words of love!

**Dance of the Moorish slaves**

**Slave-girls**

Come, on your head shall shower, *etc.*

**Amneris**

Ah, come, my love, *etc.*  
Silence! Aida is coming.  
Child of the vanquished, her grief is sacred.

(*At a sign from Amneris, all withdraw.*)

Seeing her now, the fearful  
doubt awakens in me again —  
now I shall penetrate this fatal secret!  
(*to Aida, with feigned tenderness*)  
The fortunes of war have gone against  
your people! Poor Aida!  
Your heart's grief I share with you.  
I am your friend. You shall have  
whatever you wish from me. You shall be happy.

**Aida**

Can I be happy,  
far from my homeland,  
knowing nothing of the fate  
of my father and my brothers?

**Amneris**

I weep for you. But there are limits  
to earthly sorrow. Time will quiet  
the anguish of your heart —  
and, more than time, a powerful god —  
Love!

**Aida** (*to herself*)

Love, love! Tormenting joy,  
sweet rapture, cruel anxiety!  
In thy sorrow I find my life,  
in thy smile, I find heaven itself.  
In thy sorrow, *etc.*

**Amneris** (*to herself*)

Ah, her pallor, her confusion  
betray the secret fever of love!  
I fear to question her,  
for I share the anxiety of her heart!  
(*to Aida*)  
What new anguish

t'assal, gentile Aida?  
I tuoi segreti svelami,  
all'amor mio t'affida.  
Tra i forti che pugnarono  
della tua patria a danno,  
qualcuno un dolce affanno  
forse a te in cor destò?

**Aida**

Che parli?

**Amneris**

A tutti barbara  
non si mostrò la sorte,  
se in campo il duce impavido  
cadde trafitto a morte...

**Aida**

Che mai dicesti! ah, misera!

**Amneris**

Sì, Radamès da' tuoi fu spento.

**Aida**

Misera!

**Amneris**

E pianger puoi?

**Aida**

Per sempre io piangerò!

**Amneris**

Gli dei t'han vendicata!

**Aida**

Avversi sempre mi furon i numi.

**Amneris**

Ah, trema! in cor ti lessi!...  
Tu l'ami...

**Aida**

Io!

**Amneris**

Non mentire!  
Un detto ancora: il vero saprò.  
Fissami in volto... lo t'ingannava...  
Radamès vive!

**Aida**

Vive!  
Ah, grazie, o numi!

disturbs you, sweet Aida?  
Tell me your secret,  
trust in my friendship.  
Among those brave men who fought  
and conquered your homeland,  
was there perhaps one  
whom you loved?

**Aida**

What do you mean?

**Amneris**

Not to all  
has fate been cruel,  
since our fearless leader  
has died on the battlefield...

**Aida**

What did you say? Oh! wretched!

**Amneris**

Yes, Radamès was killed by your people...

**Aida**

Alas!

**Amneris**

And can you weep?

**Aida**

I shall never cease my weeping!

**Amneris**

The gods have avenged you!

**Aida**

The gods have always been against me.

**Amneris**

Tremble! I have read your heart...  
you love him...

**Aida**

!!

**Amneris**

Do not lie!  
One more word and I shall know.  
Look into my eyes, I deceived you —  
Radamès is alive!

**Aida**

Alive!  
Oh, praised be the gods!

**Amneris**

E ancor mentir tu sperì?  
Sì, tu l'ami!  
Ma l'amo anch'io, intendi tu?  
Son tua rivale, figlia de' Faraoni!

**Aida**

Mia rivale! Ebben, sia pure,  
Anch'io son tal...  
Ah! che dissi mai?  
Pietà, perdono, ah!  
Pietà ti prenda del mio dolor.  
È vero, io l'amo d'immenso amor.  
Tu sei felice, tu sei possente,  
io vivo solo per questo amor!

**Amneris**

Trema, vil schiava!  
Spezza il tuo core;  
segnar tua morte può questo amore;  
del tuo destino arbitra io sono,  
d'odio e vendetta le furie ho in cor.

**Aida**

Tu sei felice, *ecc.*

**Amneris**

Trema, vil schiava, *ecc.*

**Coro** (*di fuori*)

- 3 Su! del Nilo al sacro lido  
sien barriera i nostri petti;  
non echeggi che un sol grido:  
guerra e morte allo stranier!

**Amneris**

Alla pompa che s'appresta,  
meco, o schiava, assisterai;  
tu prostrata nella polvere,  
io sul trono accanto al Re.

**Aida**

Ah! pietà! Che più mi resta?  
Un deserto è la mia vita;  
vivi e regna, il tuo furore  
io tra breve placherò.  
Quest'amore che t'irrita  
nella tomba spegnerò.

**Amneris**

Vien... mi segui... e apprenderai  
se lottar tu puoi con me, *ecc.*

**Aida**

Ah! Pietà, *ecc.*

**Coro** (*di fuori*)

Guerra e morte allo stranier!

**Amneris**

And you still hope to lie to me?  
Yes, you love him!  
But I too love him, do you hear?  
I am your rival, I, daughter of the Pharaohs!

**Aida**

My rival! Then so be it,  
for I too am...  
Ah, what am I saying?  
Have pity on me; forgive me, ah!  
Let pity for my sorrow move you.  
It is true, I love him deeply.  
You are happy, you are powerful,  
in my life there is nothing but my love! *etc.*

**Amneris**

Fear me now, you slave!  
Let your heart break;  
this love can mean your death.  
I am master of your fate,  
and my heart rages with hate and vengeance!

**Aida**

You are happy, *etc.*

**Amneris**

Fear me now, you slave, *etc.*

**Chorus** (*outside*)

Onward! May our breasts be a fortress  
shielding the sacred banks of the Nile!  
Let no cry sound but our united cry,  
war and death to the invader!

**Amneris**

In the triumph now being made ready,  
you shall take part with me, o slave!  
You, prostrate in the dust,  
I at the King's side, on the throne!

**Aida**

Ah, have pity! What is left for me?  
My life is a desert.  
Live, reign — soon  
I shall appease your anger.  
This love which distresses you  
will die with me, in the tomb.

**Amneris**

Come, follow me. You shall see  
if you are worthy to do battle with me, *etc.*

**Aida**

Ah, have pity, *etc.*

**Chorus** (*outside*)

War and death to the invader!

*(Amneris esce.)*

### **Aida**

Numi, pietà del mio martir,  
speme non v'ha pel mio dolor! ecc.

### **Scena II**

*Uno degli ingressi della città di Tebe (Sul davanti, un gruppo di palme. A destra, il tempio di Ammone. A sinistra, un trono sormontato da un baldacchino di porpora. Nel fondo, una porta trionfale. La scena è ingombra di popolo. Entra il Re, seguito dai ministri, sacerdoti, capitani, flabelliferi, porta insegne, ecc. Quindi Amneris con Aida e schiave. Il Re va a sedere sul trono. Amneris prende posto alla sinistra del Re.)*

### **Popolo**

- 4 Gloria all'Egitto, ad Iside  
che il sacro suol protegge;  
al Re che il Delta regge  
inni festosi alziam, ecc.

### **Donne**

S'intrecci il loto al lauro  
sul crin dei vincitori;  
nembo gentil di fiori  
stenda sull'armi un vel.  
Danziam, fanciulle egizie,  
le mistiche carole,  
come d'intorno al sole  
danzano gli astri in ciel!

### **Sacerdoti**

Della vittoria agli arbitri  
supremi il guardo ergete;  
grazie agli dei rendete  
nel fortunato di, ecc.

### **Popolo**

Come d'intorno al sole, ecc.

### **Sacerdoti**

Grazie agli dei, ecc.

- 5 **Marcia trionfale**  
**Ballabile**

*(Le truppe egizie, precedute dalle fanfare, sfilano dinanzi al Re. Seguono i carri di guerra, le insegne, i vasi sacri, le statue degli dei. Un drappello di danzatrici che recano i tesori dei*

*(Amneris goes out.)*

### **Aida**

O gods, take pity on my suffering!  
There is no hope for my sorrow! etc.

### **Scene 2**

*A gate of the city of Thebes (In the foreground, a group of palm trees. Right, the Temple of Ammon; left, a throne covered by a purple baldaquin. To the rear, a triumphal gate. The scene is crowded with people. The King enters, followed by ministers, priests, captains, standard-bearers, slaves bearing huge feather fans, etc. Then Amneris enters, accompanied by Aida and slave-girls. The King takes his place on the throne, and Amneris takes her place on his left.)*

### **Popolace**

Glory to Egypt and to Isis,  
protectress of the sacred land!  
To the King who rules the Delta  
joyful hymns we sing! etc.

### **Women**

Weave the lotus and the laurel  
into a crown for the victors!  
Let a soft cloud of flowers  
veil the steel of their arms.  
Let us dance, Egyptian maidens,  
the mystic dances,  
as, around the sun,  
the stars dance in the sky!

### **Priests**

Lift your eyes to the gods,  
the arbiters of victory;  
give thanks to the gods  
on this happy day, etc.

### **Popolace**

As, around the sun, etc.

### **Priests**

Give thanks to the gods, etc.

### **Triumphal March** **Ballet**

*(The Egyptian troops, following the trumpeters, pass in review before the King. After them come the chariots, the ensigns, the sacred vessels and the statues of the gods. A band of dancing-girls bear the treasure won from the*

*vinti. Da ultimo Radamès, sotto un baldacchino portato da dodici uffiziali.)*

### Popolo

- 6 Vieni, o guerriero vindice,  
vieni a gioir con noi;  
sul passo degli eroi  
i lauri, i fior versiam!

Gloria! *ecc.*

### Sacerdoti

Agli arbitri supremi, *ecc.*

Grazie agli dei, *ecc.*

**Il Re** (*che scende dal trono per abbracciare Radamès*)

- 7 Salvator della patria, io ti saluto.  
Vieni, e mia figlia di sua man ti porga  
il serto trionfale.

*(Radamès s'inchina davanti ad Amneris che gli porge la corona.)*

Ora, a me chiedi  
quanto più brami. Nulla a te negato  
sarà in tal dì; lo giuro  
per la corona mia, pei sacri numi.

### Radamès

Concedi in pria che innanzi  
a te sian tratti i prigionier.

*(Entrano, fra le guardie, i prigionieri etiopici, ultimo Amonasro, vestito da ufficiale.)*

### Ramfis e Sacerdoti

Grazie agli dei, *ecc.*

### Aida

- 8 Che veggio!... Egli?... Mio padre!

### Tutti

Suo padre!

### Amneris

In poter nostro!...

### Aida

Tu! Prigionier!

**Amonasro** (*piano ad Aida*)

Non mi tradir!

*enemy. Finally Radamès enters, borne in a litter covered with a baldaquin carried by twelve captives.)*

### Populace

Come, o conquering hero,  
come, rejoice with us.  
At the feet of our heroic warriors  
we cast our flowers and laurel leaves.  
Glory! *etc.*

### Priests

To the gods, supreme arbiters, *etc.*

Give thanks to the gods, *etc.*

**The King** (*descending from his throne to embrace Radamès*)

Saviour of the fatherland, I salute you.  
Come, receive from my daughter's hand  
the triumphal wreath.

*(Radamès bows before Amneris, who offers him the crown.)*

Now ask of me  
whatever you will. Nothing shall be  
denied you on this day — I swear it  
by my crown, by the sacred gods.

### Radamès

Before I reply, let the prisoners  
be brought before you.

*(The Ethiopian prisoners enter, escorted by the guards, Amonasro, dressed as an officer, comes last.)*

### Ramfis and Priests

Give thanks to the gods, *etc.*

### Aida

What do I see? He? My father!

### All

Her father!

### Amneris

In our power!

### Aida

You! A prisoner!

**Amonasro** (*to Aida, softly*)

Do not betray me.

**Il Re** (*ad Amonasro*)

T'appressa... Dunque tu sei?

**Amonasro**

Suo padre. Anch'io pugnai,  
vinti noi fummo, morte invan cercai.  
(*accennando alla divisa che lo veste*)

9 Quest'assisa ch'io vesto vi dica  
che il mio Re, la mia patria ho difeso:  
fu la sorte a nostr'armi nemica.

Tornò vano de' forti l'ardir.

Al mio pie' nella polve disteso  
giacque il Re da più colpi trafitto;  
se l'amor della patria è delitto  
siam rei tutti, siam pronti a morir!  
(*volgendosi al Re, con accento supplichevole*)

10 Ma tu, Re, tu signore possente,  
a costoro ti volgi clemente;  
oggi noi siam percossi dal fato,  
doman voi patria il fato colpir.

**Aida**

Ma tu, Re, tu signore possente, *ecc.*

**Prigionieri e Schiave**

Si: dai Numi percossi noi siamo;  
tua pietà, tua clemenza imploriamo;  
ah! giammai di soffrirvi sia dato  
ciò che in oggi n'è dato soffrir! *ecc.*

**Ramfis e Sacerdoti**

Struggi, o Re, queste ciurme feroci,  
chiudi il core alle perfide voci.

Fur dai numi votati alla morte,  
or de' numi si compia il voler! *ecc.*

**Aida, Schiave, Prigionieri**

Pietà! Pietà! Pietà!

**Popolo**

Sacerdoti, gli sdegni placate,  
l'umil prece dei vinti ascoltate;  
e tu, o Re, tu possente, tu forte,  
a clemenza dischiudi il pensier! *ecc.*

**Ramfis e Sacerdoti**

A morte! A morte! A morte!  
O Re, struggi queste ciurme, *ecc.*

**Schiave e Prigionieri**

Tua pietade, tua clemenza imploriamo, *ecc.*

**Aida e Amonasro**

Ma tu, Re, tu Signor possente, *ecc.*

**Radamès** (*fra sé*)

Il dolor che in quel volto favella  
al mio sguardo la rende più bella;  
ogni stilla del pianto adorato  
nel mio petto ravviva l'ardor, *ecc.*

**The King** (*to Amonasro*)

Come here. Now, who are you?

**Amonasro**

Her father, I too fought.  
We were conquered. I sought death in vain.  
(*indicating his uniform*)

This uniform is witness  
that I defended my King and my country.  
Fate was our enemy,  
our courage was in vain.

In the dust at my feet  
lay my King, dead of his wounds.  
If love of one's country is a crime,  
then we are all guilty, and ready to die.  
(*turning to the King, in a pleading voice*)

But you, o King, are a mighty lord.  
Look with mercy on these captives.  
Today we are laid low by fate:  
tomorrow, such might be your lot.

**Aida**

But you, o King, are a mighty lord, *etc.*

**Slave-girls and Prisoners**

Yes, we are laid low by the gods,  
and we beseech your mercy upon us.  
Ah, may you never have to suffer  
what today we are suffering! *etc.*

**Ramfis and Priests**

Destroy, o King, these ferocious slaves,  
close your heart to their traitorous pleas,  
the gods have condemned them to die,  
let the will of the gods be done! *etc.*

**Slave-girls and Prisoners**

Have mercy! Have mercy! Have mercy!

**Populace**

Priests, oh calm this fury,  
hear their humble prayers.  
And you, o mighty King,  
open your heart to mercy! *etc.*

**Ramfis and Priests**

Put them to death! To death!  
Destroy, o King, this rabble, *etc.*

**Slave-girls and Prisoners**

We beseech your mercy, *etc.*

**Aida and Amonasro**

But you, o King are a mighty lord, *etc.*

**Radamès** (*to himself*)

The grief which speaks through her eyes  
makes her lovelier still in my sight.  
Each tear of my beloved's eyes  
deepens my love for her, *etc.*

**Amneris** (*fra sé*)

Quali sguardi sovr'essa ha rivolti!  
Di qual fiamma balenano i volti!  
Ed io sola, avvilita, reietta?  
La vendetta mi rugge nel cor, *ecc.*

**Il Re**

Or che fausti ne arridon gli eventi  
a costoro mostriamoci clementi;  
la pietà sale ai numi gradita  
e rafferma de' prenci il poter, *ecc.*

11

**Radamès** (*al Re*)

O Re: pei sacri Numi,  
per lo splendor della tua corona,  
compier giurasti il voto mio.

**Il Re**

Giurai.

**Radamès**

Ebbene: a te pei prigionieri etiopi  
vita domando e libertà.

**Amneris** (*fra sé*)

Per tutti!

**Sacerdoti**

Morte ai nemici della patria!

**Popolo**

Grazia per gli infelici!

**Ramfis**

Ascolta, o Re.

(*a Radamès*)

Tu pure, giovin eroe,  
saggio consiglio ascolta:  
son nemici e prodi sono,  
la vendetta hanno nel cor;  
fatti audaci dal perdono  
correranno all'armi ancor!

**Radamès**

Spento Amonasro, il re guerrier,  
non resta speranza ai vinti.

**Ramfis**

Almeno,

arra di pace e securtà, fra noi  
resti col padre Aida.

**Il Re**

Al tuo consiglio io cedo.

Di securtà, di pace un miglior pegno  
or io vo' darvi.

Radamès, la patria tutto a te deve.

**Amneris** (*to herself*)

How he looked upon her!

What flames light up their eyes!

And I — alone, abject, repulsed?

Vengeance cries out in my heart, *etc.*

**The King**

Now that fortune smiles upon us,  
let us be merciful towards our victims;  
for mercy is good in the sight of the gods,  
mercy confirms the power of princes, *etc.*

**Radamès** (*turning to the King*)

O King, you swore in the name of the gods,  
and by the splendour of your crown.

You swore to grant me my wish.

**The King**

I have sworn.

**Radamès**

Then, for the Ethiopian prisoners

I ask you for life, for freedom.

**Amneris** (*to herself*)

For all!

**Priests**

Death to the enemy!

**Populace**

Mercy on the wretches!

**Ramfis**

Hear me, o King.

(*to Radamès*)

You too, youthful hero,

hear my wise counsel.

They are the enemy and they are brave.

Their hearts are eager for revenge.

Encouraged by our mercy,

they will take up arms again!

**Radamès**

If Amonasro, the warrior king, is dead,

they can no longer hope to fight us.

**Ramfis**

At least,

as a pledge of peace, let Aida,

with her father, remain with us.

**The King**

I yield to your good counsel.

And now I give you a greater

pledge of peace;

Radamès, the fatherland owes everything to you.

D'Amneris la mano premio ti sia.  
Sovra l'Egitto un giorno  
con essa regnerai...

**Amneris** (*fra sé*)

Venga or la schiava,  
venga a rapirmi l'amor mio... se l'osa!

**Il Re e Popolo**

12 Gloria all'Egitto, ad Iside  
che il sacro suol difende;  
s'intrecci il loto al lauro  
sul crin del vincitor! *ecc.*

**Schiave e Prigionieri**

Gloria al clemente Egizio  
che i nostri ceppi ha sciolto,  
che ci ridona ai liberi  
solchi del patrio suol! *ecc.*

**Ramfis e Sacerdoti**

Inni leviamo ad Iside  
che il sacro suol difende;  
preghiamo che i fati arridano  
fausti alla patria ognor, *ecc.*

**Aida** (*fra sé*)

Qual speme ormai più restami?  
A lui la gloria e il trono...  
a me l'oblio... le lacrime  
di disperato amor, *ecc.*

**Radamès** (*fra sé*)

D'avverso nume il folgore  
sul capo mio discende...  
Ah no! d'Egitto il soglio  
non val d'Aida il cor, *ecc.*

**Amneris** (*fra sé*)

Dall'inatteso giubilo  
inebbriata io sono;  
tutti in un dì si compiono  
i sogni del mio cor, *ecc.*

**Ramfis**

Preghiam, *ecc.*

**Il Re, Popolo**

Gloria ad Iside, *ecc.*

**Amonasro** (*ad Aida, sottovoce*)

Fa cor, della tua patria  
i lievi eventi aspetta.  
Per noi della vendetta  
già prossimo è l'albor, *ecc.*

**Popolo**

Gloria all'Egitto, ad Iside  
che il sacro suol difende;  
s'intrecci il loto al lauro

The hand of Amneris shall be your reward.  
One day, with her,  
you shall rule over Egypt.

**Amneris** (*to herself*)

Let the slave  
try to steal my love... if she dares!

**The King and Populace**

Glory to Egypt and to Isis,  
protectress of the sacred land.  
Weave the lotus and the laurel  
into a crown for the victor! *etc.*

**Slave-girls and Prisoners**

Glory to merciful Egypt,  
which has dissolved our bonds,  
which sends us once again  
to the free fields of our native land! *etc.*

**Ramfis and Priests**

Let us sing hymns to Isis,  
protectress of the sacred land.  
Let us pray that the fates may be  
forever auspicious to our nation, *etc.*

**Aida** (*to herself*)

What hope now is left to me?  
For him — glory and the throne,  
for me — oblivion... the tears  
of a hopeless love, *etc.*

**Radamès** (*to himself*)

The lightning of an enemy god  
has struck me.  
Ah, no, the throne of Egypt  
is not worth Aida's heart, *etc.*

**Amneris** (*to herself*)

I am intoxicated  
with unforeseen joy;  
in one single day, all the dreams  
of my heart have come true, *etc.*

**Ramfis**

Let us pray that the fates, *etc.*

**The King and Populace**

Glory to Isis, *etc.*

**Amonasro** (*to Aida*)

Be brave, wait patiently  
for happier days for our land.  
For us the day of revenge  
is already dawning, *etc.*

**Populace**

Glory to Egypt and to Isis,  
protectress of the sacred land!  
Weave the lotus and the laurel

sul crin del vincitor, *ecc.*

**Radamès** (*fra sé*)

Qual inatteso folgore  
sul capo mio discende, *ecc.*

**Amneris** (*fra sé*)

Tutte in un dì, *ecc.*

**Amonasro** (*piano ad Aida*)

Fa cor, *ecc.*

**Aida** (*fra sé*)

A me l'oblio, *ecc.*

**Ramfis, Sacerdoti**

Inni leviamo ad Iside, *ecc.*

**Schiave e Prigionieri**

Gloria al clemente Egizio, *ecc.*

**CD 3**

**Atto terzo**

*Le rive del Nilo*

*(Rocce di granito fra cui crescono palmizi. Sul vertice delle rocce il tempio d'Iside per metà nascosto tra le fronde. È notte stellata. Splendore di luna.)*

**Coro** (*nel tempio*)

- 1 O tu che sei d'Osiride  
madre immortale e sposa,  
diva che i casti palpiti  
desti agli umani in cor,  
soccorri a noi pietosa.  
Madre d'immenso amor! *ecc.*

*(Da una barca che approda alla riva discendono Amneris, Ramfis, alcune donne coperte da fitto velo e guardie.)*

**Ramfis** (*ad Amneris*)

Vieni d'Iside al tempio: alla vigilia  
delle tue nozze, invoca  
della diva il favore. Iside legge  
dei mortali nel core; ogni mistero  
degli umani a lei è noto.

**Amneris**

Si: io pregherò che Radamès mi doni  
tutto il suo cor, come il mio cor a lui  
sacro è per sempre.

**Ramfis**

Andiamo:  
pregherai fino all'alba; io sarò teco.

into a crown for the victor! *etc.*

**Radamès** (*aside*)

What an unlooked-for blow  
has fallen upon my head, *etc.*

**Amneris** (*aside*)

All the dreams of my heart, *etc.*

**Amonasro** (*aside to Aida*)

Be brave, *etc.*

**Aida** (*aside*)

For me — oblivion, *etc.*

**Ramfis and Priests**

Let us sing hymns to Isis, *etc.*

**Slave-girls and Prisoners**

Glory to merciful Egypt, *etc.*

**CD 3**

**Act Three**

*The banks of the Nile*

*(Granite rocks, interspersed with palm trees. At the summit of the rocks, the Temple of Isis, half-hidden by the palms. It is a clear, starry night, a bright moon is shining.)*

**Chorus** (*in the temple*)

O thou, eternal mother  
and spouse of Osiris,  
goddess, who dost awaken  
the chaste fire in human hearts,  
succour us in thy mercy,  
O mother of infinite love! *etc.*

*(A boat draws up at the riverbank. Amneris and Ramfis, together with a group of guards and heavily veiled women, alight from the boat.)*

**Ramfis** (*to Amneris*)

Come to the temple of Isis, to beseech  
the Goddess's favour on the eve  
of your wedding. Isis reads  
the hearts of mortals; every human  
mystery is known to her.

**Amneris**

Yes, I shall pray that Radamès give me  
his whole heart, as my heart is given  
in sacred love, forever, to him.

**Ramfis**

Let us go.  
You will pray until dawn. I shall stay with you.

*(Tutti entrano nel tempio.)*

**Coro**

Soccorri a noi pietosa, ecc.

*(Aida entra cautamente coperta da un velo.)*

**Aida**

- 2 Qui Radamès verrà! Che vorrà dirmi?  
 lo tremo. Ah! se tu vieni  
 a recarmi, o crudel, l'ultimo addio,  
 del Nilo i cupi vortici  
 mi daran tomba, e pace forse, e oblio.  
 O patria mia, mai più ti rivedrò!  
 O cieli azzurri, o dolci aure native,  
 dove sereno il mio mattin brillò,  
 o verdi colli, o profumate rive,  
 o patria mia, mai più ti rivedrò! ecc.  
 O fresche valli, o queto asil beato,  
 che un di promesso dall'amor mi fu;  
 or che d'amore il sogno è dileguato,  
 o patria mia, non ti vedrò mai più! ecc.

*(Volgendosi, vede i padre.)*

- 3 Ciel! mio padre!

**Amonasro**

A te grave cagion  
 m'adduce, Aida.  
 Nulla sfugge al mio sguardo.  
 D'amor ti struggi  
 per Radamès, ei t'ama, e lo attendi.  
 Dei Faraon la figlia è tua rivale...  
 Razza infame, aborrita e a noi fatale!

**Aida**

E in suo potere io sto!  
 lo, d'Amonasro figlia!

**Amonasro**

In poter di lei!  
 No! se lo brami  
 la possente rival tu vincerai.  
 E patria, e trono, e amor, tutto tu avrai.  
 Rivedrai le foreste imbalsamate,  
 le fresche valli, i nostri templi d'or.

**Aida**

Rivedrò le foreste imbalsamate,  
 le fresche valli, i nostri templi d'or.

**Amonasro**

Sposa felice a lui che amasti tanto,  
 tripudii immensi ivi potrai gioir.

*(All enter the temple.)*

**Chorus**

Succour us in thy mercy, etc.

*(Aida enters, furtively. She is veiled.)*

**Aida**

Radamès will come here. What will he say?  
 I tremble. Ah! if you come, cruel man,  
 to bid me a last farewell,  
 in the dark eddies of the Nile I shall find  
 my tomb, perhaps peace, but at least oblivion!  
 O fatherland, I shall never see you again!  
 O blue skies, soft breezes of my homeland,  
 where I lived out the quiet morning of my life,  
 o grassy hills, o fragrant streams,  
 o fatherland, I shall never see you again! etc.  
 O cool valleys, blessed, peaceful haven,  
 one day promised me by love,  
 now that the dream of love is gone,  
 o fatherland, I shall never see you again! etc.

*(Amonasro enters.)*

Heaven! My father!

**Amonasro**

A grave matter  
 has brought me here, Aida.  
 Nothing escapes my eyes.  
 Love for Radamès is killing you.  
 He loves you too. You are waiting for him.  
 The daughter of the Pharaohs is your rival...  
 Princess of a hated race, our deadly enemy.

**Aida**

And I am in her power!  
 I, the daughter of Amonasro!

**Amonasro**

In her power!  
 No! if you wish,  
 you can defeat your powerful rival,  
 and fatherland, throne and love will all be yours.  
 You will see again our fragrant forests,  
 the cool valleys and the golden temples.

**Aida**

I shall see again our fragrant forests,  
 the cool valleys and the golden temples.

**Amonasro**

Happy bride of the one you love,  
 you shall know great joys at last.

**Aida**

Un giorno solo di sì dolce incanto,  
un'ora di tal gioia, e poi morir!

**Amonasro**

Pur rammenti che a noi l'Egizio immite,  
le case, i templi e l'are profanò,  
trasse in ceppi le vergini rapite;  
madri, vecchi,  
fanciulli ei trucidò.

**Aida**

Ah! ben rammento quegl'inausti giorni!  
Rammento i lutti che il mio cor soffrì.  
Deh, fate, o Numi, che per noi ritorni  
l'alba invocata de' sereni dì.

**Amonasro**

Rammenta...

Non fia che tardi.

In armi ora si desta  
il popol nostro; tutto è pronto già,  
vittoria avrem. Solo a saper mi resta  
qual sentiero il nemico seguirà.

**Aida**

Chi scoprirlo potria? chi mai?

**Amonasro**

Tu stessa!

**Aida**

Io!

**Amonasro**

Radamès so che qui attendi... Ei t'ama...  
Ei conduce gli Egizii...  
Intendi?

**Aida**

Orrore!

Che mi consigli tu? No! no! giammai!

**Amonasro** (*con impeto selvaggio*)

Su, dunque! sorgete,  
egizie coorti!  
Col fuoco struggete  
le nostre città.  
Spargete il terrore,  
le stragi, le morti.  
Al vostro furore  
più freno non v'ha.

**Aida**

Ah padre!

**Aida**

One day of such enchantment,  
one hour of such great joy — then I can die!

**Amonasro**

You have not forgotten that pitiless Egypt  
defiled our altars, temples and homes,  
carrying off our maidens in slavery,  
murdering our mothers, our old men  
and our children?

**Aida**

Ah, I remember well those unhappy days,  
and the mournful sorrow which filled my heart!  
Ah, grant, o gods, that for us may return  
the dawn of peaceful days for which we pray.

**Amonasro**

Remember...

It cannot be long delayed.

Our people even now are ready for battle;  
all is prepared, and we shall conquer.  
One thing is lacking — for me to know  
the route that the enemy will follow.

**Aida**

Who could find out? Who?

**Amonasro**

You could!

**Aida**

!!

**Amonasro**

I know you are waiting for Radamès.  
He loves you... He is the Egyptian captain...  
Do you understand?

**Aida**

A horrid thought!

What are you asking of me? No, never!

**Amonasro** (*fiercely*)

Arise then,  
soldiers of Egypt!  
Sack and burn  
our cities!  
Spread terror,  
rape and death!  
There is no rein now  
to your fury!

**Aida**

Ah, father!

**Amonasro** (*respingendola*)  
Mia figlia ti chiami!

**Aida**  
Pietà!

**Amonasro**  
Flutti di sangue scorrono  
sulle città dei vinti.  
Vedi? dai negri vortici  
si levano gli estinti.  
Ti additan essi e gridano:  
per te la patria muor!

**Aida**  
Pietà! Ah padre, pietà!

**Amonasro**  
Una larva orribile  
fra l'ombre a noi s'affaccia.  
Trema! le scarne braccia  
sul capo tuo levò.  
Tua madre ell'è, ravvisala,  
ti maledice...

**Aida** (*nel massimo terrore*)  
Ah! padre! no!... Ah! pietà, padre!, *ecc.*

**Amonasro** (*respingendola*)  
Non sei mia figlia!  
Dei Faraoni tu sei la schiava!

**Aida**  
Ah! Pietà! Pietà!  
Padre, a costoro schiava non sono;  
non maledirmi, non imprecarmi;  
ancor tua figlia potrai chiamarmi,  
della mia patria degna sarò.

**Amonasro**  
Pensa che un popolo vinto, straziato,  
per te soltanto risorgere può...

**Aida**  
O patria! o patria... quanto mi costi!

**Amonasro**  
Coraggio! ei giunge, là tutto udrò.  
(*Si nasconde fra i palmizi. Radamès entra.*)

**Radamès**  
4 Pur ti riveggo, mia dolce Aida.

**Aida**  
T'arresta, vanne, che spero ancor?

**Amonasro** (*repulsing her*)  
You call yourself my daughter!

**Aida**  
Have pity!

**Amonasro**  
Waves of blood are flowing  
over the vanquished cities.  
See — from the black swirls  
the dead arise.  
They point at you and cry,  
"Because of you, our country dies!"

**Aida**  
Have pity! Father, have pity!

**Amonasro**  
A horrid spectre  
rises in the shadows before us.  
Tremble, for over your head  
it lifts its bony arms.  
It is your mother — see her,  
she is cursing you!

**Aida** (*terrified*)  
Ah! father! no! have pity! *etc.*

**Amonasro** (*repulsing her*)  
You are not my daughter!  
You are the slave of the Pharaohs!

**Aida**  
Ah! Have pity! Have pity!  
Father, I am not their slave.  
Do not curse me nor revile me —  
you will call me daughter again,  
for I shall be worthy of my country.

**Amonasro**  
Remember that a whole people, conquered  
and suffering, can rise again through you!

**Aida**  
O fatherland, what a price I must pay for thee!

**Amonasro**  
Be brave! He is coming now. I shall hear all.  
(*He hides among the palms. Radamès enters.*)

**Radamès**  
At last I am with you, again, sweet Aida.

**Aida**  
Stop, go away! What do you want from me?

**Radamès**

A te dappresso l'amor mi guida.

**Aida**

Te i riti attendono d'un altro amor.  
D'Amneris sposo...

**Radamès**

Che parli mai?  
Te sola, Aida, te deggio amar.  
Gli dei m'ascoltano, tu mia sarai.

**Aida**

D'uno spergiuro non ti macchiar!  
Prode t'amai, non t'amerei spergiuro.

**Radamès**

Dell'amor mio dubiti, Aida?

**Aida**

E come spero sottrarti d'Amneris ai vezzi,  
del Re al voler, del tuo popolo ai voti,  
dei sacerdoti all'ira?

**Radamès**

Odimi, Aida.  
Nel fiero anelito di nuova guerra  
il suolo etiope si ridestò;  
i tuoi già invadono la nostra terra,  
io degli Egizi duce sarò.  
Fra il suon, fra i plausi della vittoria,  
al Re mi prostro, gli svelo il cor;  
sarai tu il seno della mia gloria,  
vivrem beati d'eterno amore.

**Aida**

Né d'Amneris paventi  
il vindice furor? La sua vendetta,  
come folgor tremenda,  
cadrà su me, sul padre mio, su tutti.

**Radamès**

Io vi difendo.

**Aida**

Invan, tu nol potresti.  
Pur, se tu m'amai, ancor s'apre una via  
di scampo a noi...

**Radamès**

Quale?

**Aida**

Fuggir...

**Radamès**

It is love which brings me to you.

**Aida**

But the rites of another love await you.  
Married to Amneris...

**Radamès**

What are you saying?  
You, Aida, are the only one I can love.  
As the gods are my witness, you shall be mine.

**Aida**

Do not break your oath! As a hero  
I loved you, if you swear false, I cannot.

**Radamès**

Do you doubt my love, Aida?

**Aida**

But how can you escape from Amneris' wiles,  
from the King's command, from the people's  
will, from the wrath of the priests?

**Radamès**

Hear me, Aida.  
Ethiopia has awakened,  
eager for fierce, new battles.  
Your people have already invaded,  
and I shall lead the Egyptians again.  
Then, in the midst of the triumph,  
kneeling before the King, I shall open my heart.  
You shall be my victor's wreath;  
and we shall live, blessed by undying love.

**Aida**

And do you not fear  
Amneris's wrath? Her vengeance,  
like a thunderbolt,  
will strike me, my father and my people.

**Radamès**

I shall defend you.

**Aida**

It would be in vain.  
Yet, if you love me, there is still  
an escape for us.

**Radamès**

What is it?

**Aida**

To flee...

**Radamès**

Fuggire!

**Aida**

- 5 Fuggiam gli ardori inospiti  
di queste lande ignude;  
una novella patria  
al nostro amor si schiude.  
Là, tra foreste vergini,  
di fiori profumate,  
in estasi beate  
la terra scorderem.

**Radamès**

Sovra una terra estrania  
teco fuggir dovrei!  
Abbandonar la patria,  
l'are de' nostri dei!  
Il suol dov'io raccolsi  
di gloria i primi allori,  
il ciel de' nostri amori  
come scordar potrem?

**Aida**Là, tra foreste vergini, *ecc.***Radamès**Il ciel de' nostri amori, *ecc.***Aida**

Sotto il mio ciel, più libero  
l'amor ne fia concesso;  
ivi nel tempio istesso  
gli stessi numi avrem, *ecc.*

**Radamès**Abbandonar la patria, *ecc.***Aida**

Fuggiam, fuggiam!

**Radamès** (*esitante*)

Aida!

**Aida**

Tu non m'ami... Va!

**Radamès**

Non t'amo?  
Mortal giammai né dio  
arse d'amor al par del mio possente.

**Aida**

Va, va, t'attende all'ara Amneris.

**Radamès**

No! Giammai!

**Radamès**

To flee!

**Aida**

Let us flee from the scorching sun  
of this desert land.  
A new fatherland  
reveals itself to our love.  
There, in the virgin forests,  
fragrant with sweet flowers,  
we shall forget the world  
in blessed joy.

**Radamès**

You asked me to flee with you  
to a foreign land?  
To abandon my fatherland  
and the altars of our gods?  
This land where I first plucked  
the flowers of glory,  
this land where first we loved —  
how can we forget it?

**Aida**There, in the virgin forests, *etc.***Radamès**The land where first we loved, *etc.***Aida**

Beneath my country's freer skies  
it will be granted to us to love.  
There, in the same temples  
we shall worship the same gods, *etc.*

**Radamès**To abandon my fatherland *etc.***Aida**

Let us flee!

**Radamès** (*hesitating*)

Aida!

**Aida**

You do not love me — go!

**Radamès**

Not love you!  
No man, no god  
has ever burned with such a love!

**Aida**

Go, go! Amneris is waiting for you at the altar.

**Radamès**

No, never!

**Aida**

Giammai, dicesti?  
allor piombi la scure  
su me, sul padre mio...

**Radamès**

Ah no! fuggiamo!  
Sì, fuggiam da queste mura,  
al deserto insiem fuggiamo;  
qui sol regna la sventura,  
là si schiude un ciel d'amor.  
I deserti interminati  
a noi talamo saranno,  
su noi gli astri brilleranno  
di più limpido fulgor.

**Aida**

Nella terra avventurata  
de' miei padri il ciel ne attende:  
ivi l'aura è imbalsamata,  
ivi il suolo è aromi e fior.  
Fresche valli e verdi prati  
a noi talamo saranno,  
su noi gli astri brilleranno  
di più limpido fulgor.

**Aida e Radamès**

Vieni meco, insiem fuggiamo  
questa terra di dolor.  
Vieni meco, t'amo, t'amo!  
A noi duce fa l'amor.

**Aida**

Ma, dimmi: per qual via  
eviterem le schiere degli armati?

**Radamès**

Il sentier scelto dai nostri  
a piombar sul nemico fia deserto  
fino a domani.

**Aida**

E quel sentier?

**Radamès**

Le gole di Nàpata.

*(Si fa avanti Amonasro.)*

**Amonasro**

Di Nàpata le gole!  
Ivi saranno i miei!

**Radamès**

Oh! chi ci ascolta?

**Aida**

Never, you say?  
Then the headman's axe will fall  
on me, on my father...

**Radamès**

Ah no! Let us flee together.  
Yes, let us flee, far from these walls,  
let us flee, together, to the desert.  
Here there is nothing but misfortune,  
there we shall find a heaven of love,  
the never-ending desert  
will be our wedding-bed,  
the stars will shine upon us  
with a purer, brighter light!

**Aida**

In the happy land  
of my fathers, heaven awaits us.  
There the breeze blows sweet  
over that perfumed land of flowers.  
Cool valleys and green fields  
will be our wedding-bed.  
The stars will shine upon us  
with a purer, brighter light!

**Aida and Radamès**

Come with me, we shall flee together,  
from this land of sorrow.  
Come with me, I love you,  
and love shall be our king.

**Aida**

But tell me: how can we avoid  
the Egyptian legions?

**Radamès**

The route by which my men  
will march against the enemy  
will be free until tomorrow.

**Aida**

And that route is?

**Radamès**

The pass of Napata.

*(Amonasro comes forward.)*

**Amonasro**

The pass of Napata!  
My men will be there!

**Radamès**

Who has overheard us?

**Amonasro**

D'Aida il padre e degli Etiopi il Re.

**Radamès** (*agitatissimo*)

- 6 Tu, Amonasro!... tu, il Re?  
Numi! che dissi?  
No!... non è ver!... sogno...  
delirio è questo...

**Aida**

Ah no! ti calma... ascoltami,  
all'amor mio t'affida.

**Amonasro**

A te l'amor d'Aida  
un sogno innalzerà.

**Radamès**

Io son disonorato!  
Per te tradii la patria!

**Aida**

Ti calma!

**Amonasro**

No: tu non sei colpevole,  
era voler del fato.

**Radamès**

Io son disonorato!

**Aida**

Ah! no!

**Radamès**

Per te tradii la patria!

**Amonasro**

No: tu non sei colpevole.

**Aida**

Ti calma...

**Amonasro**

Vieni: oltre il Nil ne attendono  
i prodi a noi devoti;  
là del tuo core i voti  
coronerà l'amor.  
Vieni!

*(Amneris esce dal tempio, indi Ramfis,  
Sacerdoti, e guardie.)*

**Amneris**

Traditor!

**Aida**

La mia rival!...

**Amonasro**

Aida's father, the King of the Ethiopians!

**Radamès** (*excitedly*)

You... Amonasro! You... the King! O gods!  
What have I done?  
No, it cannot be, it cannot be!  
I dream, I am raving mad!

**Aida**

Ah no! Be calm. Listen to me,  
trust my love.

**Amonasro**

Aida's love for you  
will build you a throne!

**Radamès**

I am dishonoured!  
For you I have betrayed my country!

**Aida**

Be calm!

**Amonasro**

No! You are not guilty,  
it was the will of Fate.

**Radamès**

I am dishonoured!

**Aida**

Ah, no!

**Radamès**

For you I have betrayed my country!

**Amonasro**

No: You are not guilty.

**Aida**

Be calm...

**Amonasro**

Come — beyond the Nile  
my brave and faithful men are waiting.  
There, love shall fulfil  
the wishes of your heart.  
Come!

*(Amneris, Ramfis, the priests and guards come  
out from the temple.)*

**Amneris**

Traitor!

**Aida**

My rival!

**Amonasro** (*avventandosi su Amneris con un pugnale*)

L'opra mia a strugger vieni!  
Muori!

**Radamès** (*frapponendosi*)

Arresta, insano!

**Amonasro**

Oh rabbia!

**Ramfis**

Guardie, olà!

**Radamès** (*ad Aida ed Amonasro*)

Presto! fuggite!

**Amonasro** (*trascinando Aida*)

Vieni, o figlia!

**Ramfis** (*alle guardie*)

Li inseguite!

**Radamès** (*a Ramfis*)

Sacerdote, io resto a te.

## Atto quarto

### Scena I

*Sala nel palazzo del Re*

*(Alla sinistra, una gran porta che mette alla sala sotterranea delle sentenze. Andito a destra che conduce alla prigione di Radamès.)*

**Amneris** (*mestamente atteggiata davanti la porta del sotterraneo*)

- 7 L'aborrita rivale a me sfuggia.  
Dai sacerdoti Radamès attende  
dei traditor la pena. Traditor  
egli non è. Pur rivelò di guerra  
l'alto segreto. Egli fuggir volea,  
con lei fuggire! Traditori tutti!  
A morte! A morte!  
Oh! che mai parlo? Io l'amo,  
io l'amo sempre. Disperato, insano  
è quest'amor che la mia vita strugge.  
Oh! s'ei potesse amarmi!  
Vorrei salvarlo. E come?  
Si tenti! Guardie, Radamès qui venga.

*(Entra Radamès condotto dalle guardie.)*

- 8 Già i Sacerdoti adunansi,  
arbitri del tuo fato,

**Amonasro** (*throwing himself upon Amneris with drawn dagger*)

You have come to defeat my plans.  
You shall die!

**Radamès** (*coming between them*)

Stop, madman!

**Amonasro**

Oh, fury!

**Ramfis**

Guards, look out!

**Radamès** (*to Aida and Amonasro*)

Quickly! flee!

**Amonasro** (*dragging Aida*)

Come, my daughter.

**Ramfis** (*to the guards*)

After them!

**Radamès** (*to Ramfis*)

Priest, I am in your hands.

## Act Four

### Scene 1

*A hall in the King's palace*

*(Left, a great door leading to the underground judgement chamber. A passage, right, leads to Radamès' cell.)*

**Amneris**

*(sadly, standing before the door)*

My hated rival has escaped.  
Radamès awaits, from the hands  
of the priests, the traitor's punishment.  
But he is not a traitor,  
even if he revealed the secret plan.  
He meant to flee, with her! Traitors all!  
Death to them — death!  
Oh, what am I saying? I love him,  
I still love him, with a mad, a desperate  
love, which is killing me.  
Oh! if only he might love me!  
I should like to save him. How? I shall try!  
Guards, bring Radamès to me.

*(Radamès enters escorted by guards.)*

The priests even now are in counsel,  
deciding your fate.

pur dell'accusa orribile  
scolparti ancor t'è dato;  
ti scolpa e la tua grazia  
io pregherò dal trono,  
e nunzia di perdono,  
di vita a te sarò.

**Radamès**

Di mie discolpe i giudici  
mai non udran l'accento;  
dinanzi ai numi, agl'uomini  
né vil, né reo mi sento.  
Profferse il labbro incauto  
fatal segreto, è vero,  
ma puro il mio pensiero  
e l'onor mio restò.

**Amneris**

Salvati dunque e scolpati.

**Radamès**

No.

**Amneris**

Tu morrai.

**Radamès**

La vita  
aborro! D'ogni gaudio  
la fonte inaridita,  
svanita ogni speranza,  
sol bramo di morir.

**Amneris**

Morire! Ah, tu dêi vivere!  
Sì, all'amor mio vivrai;  
per te le angosce orribili  
di morte io già provai;  
t'amai, soffersi tanto,  
vegliai le notti in pianto,  
e patria, e trono, e vita  
tutto darei per te.

**Radamès**

Per essa anch'io la patria  
e l'onor mio tradia...

**Amneris**

Di lei non più!

**Radamès**

L'infamia  
mi attende e vuoi ch'io viva?  
Misero appien mi festi,  
Aida a me togliesti;

But you can still establish your innocence  
in answer to the dread accusations.  
Clear yourself, and I shall ask  
pardon for you from the King.  
In that way, I can bring  
both pardon and life you.

**Radamès**

The judges shall never hear me  
try to defend myself.  
Before the gods and man  
I feel myself neither traitor nor guilty.  
My incautious words  
revealed the secret, it is true.  
But both my thought  
and my honour remain unstained by guilt.

**Amneris**

Then defend yourself — save yourself.

**Radamès**

No.

**Amneris**

You will die.

**Radamès**

Life  
is hateful to me. The source  
of all joy is now dry,  
every hope is gone.  
I wish only to die.

**Amneris**

To die! Ah, you must live!  
Yes, you shall live in my love.  
For you, I have already felt  
the horrible anguish of death.  
I loved, I suffered,  
I passed the nights in tears.  
My country, my throne, my life —  
I should give up all for you.

**Radamès**

For her, I too betrayed  
my country and my honour.

**Amneris**

Do not speak of her!

**Radamès**

Infamy  
is my lot — and you ask me to live?  
You brought me to the depths of misery,  
you took Aida from me.

spenta l'hai forse, e in dono  
offri la vita a me?

**Amneris**

Io, di sua morte origine!  
No, vive Aida!

**Radamès**

Vive!

**Amneris**

Nei disperati aneliti  
dell'orde fuggitive  
sol cadde il padre.

**Radamès**

Ed ella?

**Amneris**

Sparve, né più novella  
s'ebbe...

**Radamès**

Gli dei l'adducano  
salva alle patrie mura,  
e ignori la sventura  
di chi per lei morrà!

**Amneris**

Or, s'io ti salvo, giurami  
che più non la vedrai...

**Radamès**

Nol posso!

**Amneris**

A lei rinuncia  
per sempre, e tu vivrai!

**Radamès**

Nol posso!

**Amneris**

Ancor una volta:  
a lei rinuncia.

**Radamès**

È vano.

**Amneris**

Morir vuoi dunque, insano?

**Radamès**

Pronto a morir son già.

Perhaps, because of you, she is dead —  
and you offer me my life?

**Amneris**

Aida dead, because of me?  
No, she is alive!

**Radamès**

She is alive!

**Amneris**

In the desperate flight  
of the fleeing hordes  
only her father died.

**Radamès**

And she?

**Amneris**

She disappeared,  
nothing is known of her.

**Radamès**

May the gods lead her  
safely to her home.  
May she never know the fate  
of the one who will die for her!

**Amneris**

If I save you, swear to me  
that you will never see her again.

**Radamès**

I cannot!

**Amneris**

If you renounce her  
forever, you will live!

**Radamès**

I cannot!

**Amneris**

Once more —  
renounce her.

**Radamès**

It is in vain.

**Amneris**

Madman — you insist on dying?

**Radamès**

I am ready to die!

**Amneris**

Chi ti salva, sciagurato,  
dalla sorte che t'aspetta?  
In furor hai tu cangiato  
un amor ch'egual non ha.  
De' miei pianti la vendetta  
ora dal ciel si compirà, ecc.

**Radamès**

È la morte un ben supremo  
se per lei morir m'è dato;  
nel subir l'estremo fato  
gaudii immensi il core avrà;  
l'ira umana più non temo,  
temo sol la tua pietà, ecc.

**Amneris**

Ah! chi ti salva?...  
De' miei pianti, ecc.

*(Radamès parte circondato dalle guardie.)*

**Amneris** *(Cade desolata su di un sedile.)*

- 9 Ohimè!... morir mi sento!  
Oh! chi lo salva?  
E in poter di costoro  
io stessa lo gettai! Ora a te impreco,  
atroce gelosia, che la sua morte  
e il lutto eterno del mio cor segnasti!  
*(Si volge e vede i sacerdoti che attraversano la  
scena per entrare nel sotterraneo.)*  
Ecco i fatali,  
gl'inesorati ministri di morte!  
Oh! ch'io non veggia quelle bianche larve!

*(Si copre il volto con le mani.)*  
E in poter di costoro  
io stessa lo gettai! ecc.

**Ramfis e Sacerdoti** *(nel sotterraneo)*

Spirito del Nume, sovra noi discendi!  
Ne avviva al raggio dell'eterna luce;  
pel labbro nostro tua giustizia apprendi.

**Amneris**

Numi, pietà del mio straziato core...  
Egli è innocente, lo salvate, o Numi!  
Disperato, tremendo è il mio dolore!

**Ramfis e Sacerdoti**

Spirito del Nume, ecc.

**Amneris**

Oh, chi lo salva? Ohimè! Mi sento morir!

*(Radamès tra le guardie attraversa la scena e  
scende nel sotterraneo. Amneris, al vederlo,*

**Amneris**

Who will save you, wretch,  
from the fate which awaits you?  
You have changed into hatred  
a love which had no equal.  
Only heaven  
can now avenge my tears, etc.

**Radamès**

Death is the greatest good,  
if I may die for her;  
In going to meet my fate  
my heart will know great joy;  
I have no fear of mortal wrath,  
your pity is the only thing I fear, etc.

**Amneris**

Ah, who will save him?...  
Only heaven, etc.

*(Radamès goes out, surrounded by guards.)*

**Amneris** *(She falls desolately into a chair.)*

Alas! I shall die!  
Oh, who will save him?  
And it was I who cast him  
into their hands! Now I curse  
my jealousy, which brought his death  
and eternal mourning in my heart!  
*(She turns and sees the priests, who are going  
down into Radamès' underground prison.)*  
Ah, there they are —  
the pitiless ministers of death!  
Oh, may I not see them, these white-robed  
ghouls!

*(She covers her face with her hands.)*  
And it was I who cast him  
into their hands! etc.

**Ramfis and Priests** *(in the vault)*

Spirit of the gods, descend upon us!  
Let thy eternal ray enlighten us;  
let our lips pronounce thy justice.

**Amneris**

O gods, take pity on my anguished heart!  
He is innocent — save him, o gods!  
My grief is desperate, overwhelming!

**Ramfis and Priests**

Spirit of the gods, etc.

**Amneris**

Oh, who will save him? I shall die!

*(Radamès, surrounded by guards, is  
led into the vault. Amneris, seeing him,*

*mette un grido.)*

**Ramfis** (*nel sotterraneo*)  
 10 Radamès! Radamès! Radamès!  
 Tu rivelasti  
 della patria i segreti allo straniero!  
 Discolpati!

**Sacerdoti**  
 Discolpati!

**Ramfis**  
 Egli tace...

**Tutti**  
 Traditor!

**Amneris**  
 Ah, pietà! Egli è innocente! Numi, pietà!

**Ramfis**  
 Radamès! Radamès! Radamès!  
 Tu disertasti  
 dal campo il dì che precedea la pugna.  
 Discolpati!

**Sacerdoti**  
 Discolpati!

**Ramfis**  
 Egli tace...

**Tutti**  
 Traditor!

**Amneris**  
 Ah, pietà! Ah, lo salvate! Numi, pietà!

**Ramfis**  
 Radamès! Radamès! Radamès!  
 Tua fé violasti,  
 alla patria spergiuo, al Re, all'onore.  
 Discolpati!

**Sacerdoti**  
 Discolpati!

**Ramfis**  
 Egli tace...

**Tutti**  
 Traditor!

**Amneris**  
 Ah, pietà! Ah, lo salvate! Numi, pietà!

*cries out.)*

**Ramfis** (*in the vault*)  
 Radamès! Radamès! Radamès!  
 You revealed  
 your country's secrets to the enemy!  
 Defend yourself.

**Priests**  
 Defend yourself.

**Ramfis**  
 He is silent.

**All**  
 Traitor!

**Amneris**  
 Ah, pity! He is innocent! Pity! O gods!

**Ramfis**  
 Radamès! Radamès! Radamès!  
 You deserted  
 your command on the eve of battle.  
 Defend yourself.

**Priests**  
 Defend yourself.

**Ramfis**  
 He is silent.

**All**  
 Traitor!

**Amneris**  
 Ah, pity! Ah, save him! Pity, o gods!

**Ramfis**  
 Radamès! Radamès! Radamès!  
 You betrayed  
 your country, your King, your honour.  
 Defend yourself.

**Priests**  
 Defend yourself.

**Ramfis**  
 He is silent.

**All**  
 Traitor!

**Amneris**  
 Ah, pity! Ah, save him! Pity, o gods!

**Ramfis e Sacerdoti**

Radamès, è deciso il tuo fato:  
degl'infami la morte tu avrai;  
sotto l'ara del Nume sdegnato  
a te vivo fia schiuso l'avel.

**Amneris**

A lui vivo, la tomba! Oh! gl'infami!  
Né di sangue son paghi giammai...  
E si chiaman ministri del ciel!

**Ramfis e Sacerdoti**

Traditor!

**Amneris** (*investendo i sacerdoti che escono dal sotterraneo*)

Sacerdoti: compiste un delitto!  
Tigri infami di sangue assetate,  
voi la terra ed i Numi oltraggiate,  
voi punite chi colpa non ha.

**Ramfis e Sacerdoti**

È traditor! morrà!

**Amneris** (*a Ramfis*)

Sacerdote: quest'uomo che uccidi,  
tu lo sai, da me un giorno fu amato,  
l'anatema d'un core straziato  
col suo sangue su te ricadrà!  
Voi la terra ed i Numi, ecc.  
Ah no, non è traditor... pietà, ecc.

**Ramfis e Sacerdoti**

È traditor! morrà!

(*Si allontanano lentamente.*)

**Amneris**

Empia razza! anatema su voi!  
La vendetta del ciel scenderà!

**Scena II**

*L'interno del tempio di Vulcano e la tomba di Radamès*

(*La scena è divisa in due piani. Il piano superiore rappresenta l'interno del tempio di Vulcano splendente d'oro e di luce; il piano inferiore un sotterraneo. Lunghe file d'arcate si perdono nell'oscurità. Statue colossali d'Osiride colle mani incrociate sostengono i pilastri della volta. Radamès è nel sotterraneo sui gradini della scala, per cui è disceso. Al di sopra, due sacerdoti intenti a chiudere la pietra del sotterraneo.*)

**Ramfis and Priests**

Radamès, your fate is decided:  
you shall die a traitor's death.  
Beneath the altar of the offended god,  
you, living, shall be entombed.

**Amneris**

Entombed alive! Oh, the villains!  
their thirst for blood is never appeased...  
yet they call themselves heaven's ministers!

**Ramfis and Priests**

Traitor!

**Amneris** (*assailing the priests as they come up from the vault*)

Priests — you have committed a crime!  
Infamous, bloodthirsty beasts —  
you outrage the gods and man,  
punishing the innocent!

**Ramfis and Priests**

He is a traitor! He shall die.

**Amneris** (*to Ramfis*)

Priest, this man whom you send to death,  
you know well, I once loved.  
The curse of a broken heart,  
together with his blood, will fall upon you!  
You outrage the gods, etc.  
Ah, he is no traitor... have mercy, etc.

**Ramfis and Priests**

He is a traitor! He shall die.

(*They go out slowly.*)

**Amneris**

Impious brood! My curse upon you!  
Heaven's vengeance will strike you!

**Scene 2**

*Interior of the Temple of Vulcan and Radamès' tomb*

(*The scene is divided into two levels. The upper part represents the interior of the Temple of Vulcan, resplendent with gold and light; the lower level, a vault. Long rows of arches disappear into the darkness. Colossal statues of Osiris, with crossed hands, hold up the pilasters of the vault. Radamès is seated on the steps by which he has descended into the vault. Above, two priests are carefully replacing the stone which seals the vault.*)

**Radamès**

- 11 La fatal pietra sovra me si chiuse.  
Ecco la tomba mia. Del dì la luce  
più non vedrò. Non rivedrò più Aida.  
Aida, ove sei tu? Possa tu almeno  
viver felice e la mia sorte orrenda  
sempre ignorar! — Qual gemito!...Una larva...  
Una vision... No! forma umana è questa...  
Ciel!... Aida!

**Aida**

Son io.

**Radamès**

Tu, in questa tomba!

**Aida**

- 12 Presago il core della tua condanna,  
in questa tomba che per te s'apriva  
io penetrarai furtiva  
e qui lontana da ogni umano sguardo  
nelle tue braccia desiai morire.

**Radamès**

Morir! sì pura e bella!  
Morir per me d'amore...  
degli anni tuoi nel fiore  
fuggir la vita!  
T'avea il cielo per l'amor creata,  
ed io t'uccido per averti amata!  
No, non morrai!  
Troppo t'amai!  
Troppo sei bella!

**Aida** (*vaneggiando*)

Vedì? Dì morte l'angelo  
radiante a noi s'appressa;  
ne adduce a eterni gaudii  
sovra i suoi vanni d'or.  
Già veggo il ciel dischiudersi,  
ivi ogni affanno cessa,  
ivi comincia l'estasi  
d'un immortale amor.

*(Canti e danze dei sacerdoti e delle  
sacerdotesse nel tempio.)*

**Sacerdoti e Sacerdotesse**

Immenso Fthà, del mondo  
spirito animator, ah!  
Noi t'invochiam!

**Aida**

Triste canto!

**Radamès**

Il tripudio dei sacerdoti.

**Radamès**

The fatal stone has closed above me.  
This is my tomb. Never again shall I see  
the light of day, nor see Aida.  
Aida... where are you? May you at least  
live happily, never knowing  
My horrid fate. A sigh? A ghost,  
a vision... no, this is a human form!  
Heaven! Aida!

**Aida**

Yes, I.

**Radamès**

You, in this tomb!

**Aida**

In my heart, I sensed your fate.  
Secretly I came into this tomb  
opened to receive you.  
And here, far from every human eye,  
I have chosen to die with you!

**Radamès**

To die — so pure, so lovely!  
To die, for love of me!  
In the flowering of your youth,  
to give up your life!  
Heaven created you for love,  
yet I in loving you have killed you!  
No, you shall not die!  
I have loved you too much,  
you are too lovely to die!

**Aida** (*in a delirium*)

See? The angel of death,  
with shining wings, comes near,  
to bear us to eternal joys  
upon his golden wings.  
Above us heaven is opening.  
There, every sorrow ends,  
and there joy begins,  
the joy of immortal love.

*(From above are heard the hymns of the priests  
and priestesses invoking the gods.)*

**Priests and Priestesses**

Great Phtha, life-giving  
spirit of the world, ah!  
We invoke thee!

**Aida**

How sad a song!

**Radamès**

The joy of the priests!

**Aida**

Il nostro inno di morte.

**Radamès** (*cercando di smuovere la pietra del sotterraneo*)

Né le mie forti braccia  
smuoverti potranno, o fatal pietra!

**Aida**

Invan! tutto è finito  
sulla terra per noi.

**Radamès** (*con desolata rassegnazione*)

È vero! è vero!  
(*Si avvicina ad Aida e la sorregge.*)

**Aida**

- 13 O terra, addio; addio, valle di pianti...  
sogno di gaudio che in dolor svani.  
A noi si schiude il ciel e l'alme erranti  
volano al raggio dell'eterno dì, ecc.

**Aida e Radamès**

O terra, addio, ecc.  
Ah! si schiude il ciel, ecc.

**Sacerdoti e Sacerdotesse**

Immenso Fthà, ecc.

(*Aida cade dolcemente fra le braccia di  
Radamès. Amneris con abito di lutto appare nel  
tempio e va a prostrarsi sulla pietra che chiude il  
sotterraneo.*)

**Aida e Radamès**

... O terra, addio, ecc.  
Si schiude il ciel!

**Amneris**

Pace t'imploro! Salma adorata,  
Isi placata ti schiuda il ciel!

**Sacerdoti e Sacerdotesse**

Immenso Fthà!

**Amneris**

Pace t'imploro! Pace, pace, pace!

**Aida**

Our funeral hymn.

**Radamès** (*trying to move the stone which closes the vault*)

Nor does my strength suffice  
to move thee, o fatal stone!

**Aida**

It is useless! On earth,  
all is finished for us.

**Radamès** (*with sad resignation*)

It is true!  
(*He comes back to Aida, to sustain her.*)

**Aida**

O Earth, farewell — farewell, vale of tears,  
dream of joy which vanished into sorrow.  
Heaven opens to us, our wandering souls  
fly fast towards the light of eternal day, etc.

**Aida and Radamès**

O Earth, farewell, etc.  
Ah! Heaven opens for us, etc.

**Priests and Priestesses**

Mighty Phtha, etc.

(*Aida sinks into the arms of Radamès. Amneris  
enters the temple, dressed in mourning, and  
prostrates herself on the stone which seals the  
vault.*)

**Aida and Radamès**

... O Earth, farewell, etc.  
Heaven opens to us!

**Amneris**

I pray for thy peace... beloved, lifeless body;  
may Isis, placated, receive you into Heaven!

**Priests and Priestesses**

Mighty Phtha!

**Amneris**

Peace, I implore of you! Peace, peace, peace!

*Translation Dale McAdoo  
© Capitol Records Inc. 1951  
Reprinted by courtesy of EMI Classics*